

Phonétique & Phonologie

Marc Brunelle

University of Ottawa

mbrunell@uottawa.ca

L'influence du contact linguistique sur la perception des registres chams

Les langues chamiques, et plus particulièrement le cham, sont souvent présentées comme des exemples patents de l'influence du contact linguistique sur le changement typologique (Thurgood 1996, 1999). Il est communément admis que les registres du cham ont évolué de façon différente dans chaque dialecte, suivant la langue dominante de la région où ils sont parlés. Le cham oriental, qui est en contact avec le vietnamien, a été décrit comme une langue tonale (Phú *et al.* 1992, Thurgood 1993), alors que les dialectes occidentaux, dont les locuteurs sont ou ont longtemps été bilingues en khmer, semblent avoir un riche inventaire de voyelles (Friberg and Hor 1977; Headley 1991; Edmondson and Gregerson 1993).

Grâce à une enquête phonétique sur trois dialectes cham parlés sur la côte sud-est du Vietnam, dans le delta du Mékong vietnamien et près du Tonlé Sap, nous avons démontré que les différences dialectales au niveau de la réalisation des registres sont beaucoup moins grandes que ce qui est pris pour acquis depuis vingt ans (Brunelle 2009). Bien que des différences quantitatives existent entre les dialectes, il semble que le contraste entre leurs registres soit systématiquement basé sur la hauteur mélodique (f_0) et que les différences de phonation et de qualité vocalique ne jouent tout au plus qu'un rôle ancillaire. Il demeure que la différence de hauteur mélodique entre les deux registres est beaucoup plus importante en cham oriental que dans les deux autres dialectes, une observation qui pourrait être attribuée au bilinguisme cham-vietnamien de ses locuteurs. Ces résultats suggèrent que la formation d'aires de convergence phonologique pourrait se faire d'une façon assez subtile, passant par un transfert de propriétés *phonétiques* d'une langue à l'autre, plutôt que par un transfert brutal de catégories *phonologiques*.

De façon à mesurer la sensibilité phonétique (c'est-à-dire cette capacité à utiliser des propriétés phonétiques de la langue seconde dans la langue maternelle), nous avons réalisé une expérience perceptuelle chez des locuteurs des trois dialectes susmentionnés. Dix locuteurs de chaque dialecte ont d'abord dû identifier le registre de syllabes variant en hauteur mélodique (f_0), phonation et qualité vocalique. Cinq locuteurs de chaque dialecte ont ensuite dû réaliser une étude perceptuelle conçue selon le paradigme de Garner (Kingston *et al.* 2008 par exemple) pour déterminer le degré d'intégration auditive des propriétés phonétiques choisies. Nos résultats préliminaires (sur un sous-échantillon de sujets de deux dialectes), suggèrent que la perception des sujets est quantitativement influencée par leur langue seconde, mais que le facteur phonétique essentiel à la distinction des registres demeure leur hauteur mélodique dans tous les dialectes, ce qui est en accord avec les résultats antérieurs sur la production des registres. Il semble de plus que les propriétés acoustiques des registres soient partiellement intégrées au niveau auditif: dans les deux dialectes pour lesquels l'analyse est en cours, la phonation semble indissociable de la hauteur mélodique, ce qui, si les résultats sont confirmés, pourrait forcer une réévaluation de certains débats sur la primauté des indicateurs phonétiques dans les systèmes de registres (Lee 1983; Diffloth 1985 par exemple).

Nous suggérons que les mécanismes réels de contact et de convergence typologique ne pourront être entièrement compris qu'en s'intéressant à ces questions au niveau micro-linguistique, soit au niveau de l'individu et de la communauté linguistique au sens strict.

Références

- Brunelle, M 2009. "Contact-induced change? Register in three Cham dialects." *Journal of Southeast Asian Linguistics* 2: 1-22.
- Diffloth, G 1985. "The registers of Mon vs. the spectrographist's tones." *UCLA Working Papers in Phonetics* 60: 55-58.
- Edmondson, J and K Gregerson 1993. Western Cham as a Register Language. *Tonality in Austronesian Languages*. J. Edmondson and K. Gregerson. Honolulu, U of Hawaii Press: 61-74.
- Friberg, T and K Hor 1977. Register in Western Cham phonology. *Papers in Southeast Asian Linguistics No.4*. D. D. Thomas, E. W. Lee and Đ. L. Nguyễn. Sydney, Australian National University. 48: 17-38.
- Headley, RK 1991. The Phonology of Kompong Thom Cham. *Austroasiatic languages essays in honour of H. L. Shorto*. J. Davidson: 105-121.
- Kingston, J, R Diehl, C Kirk and W Castleman 2008. "On the internal perceptual structure of distinctive features: The [voice] contrast." *Journal of Phonetics* 36(1): 28-54.
- Lee, T 1983. "An acoustical study of the register distinction in Mon." *UCLA Working Papers in Phonetics* 57: 79-96.
- Phú, VH, J Edmondson and K Gregerson 1992. "Eastern Cham as a Tone Language." *Mon Khmer Studies* 20: 31-43.
- Thurgood, G 1993. Phan Rang Cham and Utsat: Tonogenetic Themes and Variants. *Tonality in Austronesian Languages*. J. Edmondson and K. Gregerson. Honolulu, U of Hawaii Press: 91-106.
- Thurgood, G 1996. "Language Contact and the Directionality of Internal Drift: The Development of Tones and Registers in Chamic." *Language* 72(1): 1-31.
- Thurgood, G 1999. *From Ancient Cham to Modern Dialects : Two Thousand Years of Language Contact and Change*. Honolulu, University of Hawai'i Press.

Daryl Chow

University of Ottawa

daryl.chow@gmail.com

La, lă là – The tones of Singaporean English final particles

There have been many discussions of the semantic and pragmatic properties of the particles in Singaporean English (e.g. Richards and Tay 1977; Kwan-Terry 1978, 1992; Platt 1987; Platt and Ho 1989; Gupta 1992a, 1992b, 1994; Pakir 1992; Wee 2002, 2004; Wong 2005). However, no actual study has focused on the phonetic and tonal properties of these particles, although it has been suggested that these particles carry lexical tone (Kwan-Terry 1978; Loke and Low 1988; Platt 1987). In fact, Loke and Low (1988) identify nine tonal variants of *la*, falling into three major groups – in contrast with Kwan-Terry (1978), who identifies two tonally distinct *las*. This current study thus embarks on an acoustic analysis of the tonal properties of ten Singaporean English particles; to determine the pitch values of utterance final particles in Singaporean English as well as to investigate if tonal variants actually exist in Singaporean English.

The study utilizes a series of sentences read out by native Singaporean English speakers to elicit the acoustic properties of these utterance final particles. These sentences are framed to elicit the meaning of the particle, with the position of the particle and the type of clause (declarative or interrogative) kept constant, and the F0 values measured in Praat. The speakers are further asked to repeat the particle upon reading the framed sentence. Where lexically differentiated tones are suspected to exist (such as between *lă* and *là*), the pragmatic

context is crucial in disambiguating whether the tones of the particles have different acoustic correlates.

Preliminary results from the study demonstrate that there is indeed lexical differentiation between the tones of particles in Singaporean English, and that different tones are indeed linked to different pragmatic purposes. Lǎ and là are not the only lexically differentiated pair of particles that this study has teased apart, but the particles ǎ and à, hǒr and hòr also have distinct pragmatic functions that are distinguished by F0 values. A point of interest here is that although the origins of many of the particles in Singaporean English stem from various Chinese dialects such as Hokkien and Cantonese (as suggested by Kwan-Terry 1978, 1992, Gupta 1992a, 1992b, 1994, Wee 2002, among others), they have taken on new semantic meaning as well as acoustic values in Singaporean English. Furthermore, the very fact that there exists lexical tone in a variety of English begs the question as to the type of prosodic system Singaporean English possesses, as it was derived from British English, a stress language. Further research will have to be done to examine how the pitch values of the particles measured in this study compare to their counterparts in the languages they are believed to have originated from, and to determine whether there is a default tone for particles that are unique to Singaporean English (such as wat and one).

Cited References

- Gupta, Anthea Fraser. (1992a) Contact features of Singapore colloquial English. In Kingsley Bolton and Helen Kwok (eds.), *Sociolinguistics today: International perspectives*, 323-45. London: Routledge.
- Gupta, Anthea Fraser. (1992b) The pragmatic particles of Singapore colloquial English. *Journal of Pragmatics* 18:31-57.
- Gupta, Anthea Fraser. (1994) *The step-tongue: Children's English in Singapore*. Clevedon (England): Multilingual Matters.
- Kwan-Terry, Anna. (1978) The meaning and the source of the "la" and the "what" particles in Singapore English. *RELC Journal* 9 (2):22-36.
- Kwan-Terry, Anna. (1992). Towards a dictionary of Singapore English – Issues relating to making entries for particles in Singapore English. In Pakir, (ed.) *Words in a cultural context*, 62-72. Singapore: Unipress.
- Lim, Lisa (2004). Sounding Singaporean. In Lisa Lim (ed.) *Singapore English: A grammatical description*, pp.19-56. Amsterdam: John Benjamins.
- Loke, Kit-Yen and Low Mei-Yin. (1988) A proposed descriptive framework for the pragmatic meanings of the particle LA in colloquial Singaporean English. In Brian McCarthy, (ed.) *Asian-Pacific papers*, 150-161. Applied Linguistics Association of Australia, Occasional Papers 2, Wollongong.
- Pakir, Anne. (1992) Dictionary entries for discourse particles. In Pakir (ed.) *Words in a cultural context*, 143-52. Singapore: Unipress.
- Platt, John. (1987) Communicative functions of particles in Singapore English. In R. Steel & T. Threadgold (eds.), *Language topics*, 1:391-401. Amsterdam: Benjamins.
- Platt, John and Ho, Mian Lian. (1989) Discourse particles in Singaporean English: Substratum influences and universals. *World Englishes* 8:215-21.
- Richards, Jack C. and Tay, Mary W. J. (1977) The la particle in Singapore English. In William Crewe (ed.), *The English language in Singapore*, 141-156. Singapore: Eastern Universities Press.
- Wee, Lionel. (2002) Lor in colloquial Singapore English. *Journal of Pragmatics* 34: 711-25
- Wee, Lionel (2004). Reduplication and discourse particles. In Lisa Lim (ed.) *Singapore English: A grammatical description*, pp.105-126. Amsterdam: John Benjamins.

Wong, Jock. (2005) "Why you so Singlish one?" A semantic and cultural interpretation of the Singapore English particle one. *Language in Society* 34, 239-75.

Nathan W. Hill

School of Oriental and African studies, University of London

nathanwhill@gmail.com

Tibeto-Burman from the perspective of Tibetan and Burmese

In the early days of Tibeto-Burman linguistics a certain amount of attention was paid to the discovery of sound laws which regularly relate linguistic forms between Tibetan and Burmese. Beginning in the 1960s attention turned increasingly toward the reconstruction of Lolo-Burmese on the one hand, and the reconstruction of Tibeto-Burman through a 'teleological' approach which used many languages at once and eschewed the discovery of regular sound laws.

This paper attempts to refocus attention on the regular sound changes that relate Tibetan and Burmese, bringing to bear the progress that has been made in the historical phonology of both languages. All comparisons between Tibetan and Burmese found in the literature will be considered (Schiefner 1852; Houghton 1898; Benedict 1939; Shafer 1940; Pulleyblank 1963; Miller 1956; Gong 1980; Luce 1985; Gong 1995). A thorough consideration will also be given of proto-Burmish as reflected in the works of Mann (1998) and Nishi (1999), in particular the relationship between Tibetan clusters and the proto-Burmish preglottalized series will be examined.

References

- Benedict, Paul (1939). "Semantic Differentiation in Indo-Chinese." *Harvard Journal of Asiatic Studies* 4.3-4: 213-229.
- Gong Hwangcherg (1980). "A Comparative Study of the Chinese, Tibetan, and Burmese Vowel Systems." *Bulletin of the Institute of History and Philology* 51.3: 455-490.
(reprinted in:) 漢藏語研究論文集 *Hanzangyu yanjiulun wenji / Collected Papers on Sino-Tibetan Linguistics*. Taipei: 中央研究院語言學研究所籌備處 Zhong yang yan jiu yuan yuyanxue yanjiusuo choubeichu, 2002: 1-30.
- Gong Hwangcherg (1995). "The System of Finals in Proto-Sino-Tibetan". *The Ancestry of the Chinese Language*. William S. Y. Wang, ed. (Journal of Chinese linguistics. Monograph series 8) Berkeley: Project on Linguistic Analysis, University of California: 41-92. (reprinted in:) 漢藏語研究論文集 *Hanzangyu yanjiulun wenji / Collected Papers on Sino-Tibetan Linguistics*. Taipei: 中央研究院語言學研究所籌備處 Zhong yang yan jiu yuan yuyanxue yanjiusuo choubeichu, 2002: 79-124.
- Houghton, Bernard (1898). "Outlines of Tibeto-Burman Linguistic Palæontology." *Journal of the Royal Asiatic Society*: 23-55.
- Luce, G. H. (1985). *Phases of Pre-Pagán Burma: Languages and History*. Oxford: Oxford University Press.

- Mann, Noel Walter (1998). A phonological reconstruction of Proto Northern Burmic. Unpublished thesis. Arlington: The University of Texas.
- Nishi, Yoshio (1999). *Four Papers on Burmese: Toward the history of Burmese (the Myanmar language)*. Tokyo: Institute for the study of languages and cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
- Miller, Roy Andrew (1956). "The Tibeto-Burman ablaut system." 国際東方学会議紀要 / *Kokusai Tōhō Gakusha Kaigi kiyō / Transactions of the International Conference of Orientalists in Japan* 1: 29-56.
- Pulleyblank, E. G. (1963). "An interpretation of the vowel systems of Old Chinese and of Written Burmese." *Asia Major* (New Series) 10.2:200-221.
- Schiefner, Anton (1852). "Tibetischen Studien" *Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg* 1: 324-394.

Chommanad Intajamornrak and Theraphan Luangthongkum
Department of Linguistics, Chulalongkorn University, Bangkok
E-mail: katechommanad@gmail.com

The Acoustic Characteristics of Lexical Pitches in Four Varieties of the Mal Language of Nan Province: Implications for Tonal Evolution*

Proto-Mal was reconstructed as a non-tonal language by Filbeck (1978). He classified Mal into three varieties based on different phonological systems; for example, one of them had developed a rising tone. Due to contact with Tai Yuan, the majority language of Nan, which is a tonal language, some Mal varieties had undergone changes through loanwords. This paper aims to study the characteristics of lexical pitches of native words and Tai loanwords in four Mal varieties by means of acoustical measurements.

Four varieties of Mal have been investigated, namely, Kwet Mal (K), Phu Kok Mal (PK), Ta Luang Mal (TL) and Yot Doi Watthana Mal (YW), each variety represents different stage of tonal evolution.

The wordlist for each variety comprises the selected native words and Tai loanwords, minimal pairs or analogous pairs, arranged into three sets: native words vs. loanwords (3-6 pairs) loanwords vs. loanwords (5-6 pairs) and native words vs. native words (1-2 pairs). The informants were 12 female Mal speakers, three speakers for each variety. The total number of test tokens was 810. The data was recorded directly on computer with the use of Adobe Audition version 2. The fundamental frequencies at 0% 25% 50% 75% and 100% of normalized durations were measured by using Praat version 4.5.24.

The acoustic measurements of lexical pitches show that the K variety has high pitch which varies according to syllable structure: high falling pitch in non-checked syllable and high-level with slightly falling in checked syllable. The PK variety has one pitch: high level pitch with gradually falls. The TL and YW variety has two pitches: high and low. The high pitch is realized as high-falling in non-checked syllable and high-level with slightly falling contour in checked syllable. See details in Figure 1.

		LW - LW	NW - LW		NW - NW	
		Non-checked syllable	Non-checked syllable	Checked syllable	Checked syllable	Checked syllable
Group 1	K	┌ - ┌	┌ - ┌	└ - └	└ - └	└ - └
	PK	└ - └	└ - └	└ - └	└ - └	└ - └
Group 2	TL	┌ - ㄣ	┌ - ㄣ	└ - ㄣ	└ - ㄣ	└ - ㄣ
	YW	┌ - ㄣ	┌ - ㄣ	└ - ㄣ	└ - ㄣ	└ - ㄣ

Non-checked syllable = CV(V), CV(V)N, Checked syllable = CV(V)S,

NW = native word, LW = loanword

Figure 1 Patterns of lexical pitch

The results suggest that the four varieties of the Mal language can be classified into two groups: 1) the one-pitch group (K and PK) and 2) the two-pitch group (TL and YW). It clearly shows that the K and PK varieties are non-tonal. However, the TL and YW varieties are likely to be a tonal language having two tones, /high/ vs. /low/. Perhaps, the above findings could be confirmed by a perception test.

Xuyên Lê Thi

Paris Diderot

xuyenlethi@free.fr

Valeur impressive des voyelles en vietnamien

Le vietnamien est une langue isolante. Sur le plan phonétique et phonologique, on dit que les phonèmes, les morphèmes, les mots simples et les mots de redoublement sont très expressifs car ils communiquent une idée, ils animent les mots et créent des images. Nous désignerons ce phénomène par l'expression « mots impressifs ».

Jusqu'à présent, les travaux de recherche des linguistes vietnamiens et étrangers sur les mots impressifs ont traité de l'aspect sémantique (Nguyễn Thiện Giáp (1987-1988)¹ et/ou littéraire (M.Durand,1961)². Certains linguistes assimilent les mots impressifs aux morphèmes subsyllabiques. Ou encore, les mots impressifs ont été étudiés sur le plan syntaxique ; par exemple, pour former le superlatif, on ajoute le morphème « ngắ́t » aux adjectifs (P.J.B.Trương Vĩnh Ký (1883)³ : đắ́ng ngắ́t (très amer), chán ngắ́t (ennuyeux à mourir), vắ́ng ngắ́t (un lieu désert, tá́i ngắ́t (très pâle).

Aucune étude ne parle des mots impressifs en s'appuyant sur le lieu d'articulation et le degré d'aperture des voyelles et des consonnes, sur la relation entre les gestes articulatoires et le sens, sur les différentes structures syllabiques ainsi que la distribution des tons dans ces combinaisons.

¹ « Le phénomène de quasi-homo-synonymie en vietnamien », dans Cahiers d'Etudes vietnamiennes, N°9, 1987-1988

² Les impressifs en vietnamien-Etudes préliminaire, B.S.E.L, N.S, Tome XXXVI, N°1, 1^{er} trim, 1961

³ Grammaire de la langue annamite, Saigon, 1883

Universellement parlant, est-ce que les phonèmes /i/, /u/ sont les plus fermées, et est-ce que /a/ est la plus ouverte ? Y a-t-il un symbolisme phonique malgré l'arbitraire du signe selon F. de Saussure ? Est-ce que la langue vietnamienne répond à ces critères ? Ou bien les relations sons-sens constituent-elles une particularité de cette langue à tons ?

Dans cet article succinct, j'essaie de montrer d'une part la valeur impressive des onze voyelles en vietnamien dans les quatre structures syllabiques suivantes : 1. Syllabe ouverte (terminée par une voyelle), 2. Syllabe mi-ouverte (terminée par une semi-voyelle), 3. Syllabe mi-fermée (terminée par une nasale), 4. Syllabe fermée (terminée par une occlusive) dans les mots isolés et ensuite dans les redoublements (à deux syllabes) où l'harmonisation des tons joue un rôle primordial dans les mots impressifs.

Brefs rappels sur trois points suivants :

- 1/ Les tons et leurs distributions dans les deux registres haut et bas
- 2/ Les structures syllabiques et leurs classements
- 3/ Les redoublements et leurs formations

Méthode

1/ Descriptions détaillées des onze phonèmes simples en vietnamien: /a/, /ã-, /ɛ/, /e/, /i/, /o/, /o/, /u/, /ɤ /, / ỹ-, / w /.

2/ Leurs classements : voyelles ouvertes: /a/, /ã-, voyelles mi-ouvertes: /ɛ/, /o/, voyelles mi-fermées: /e/, /ɤ/, / ỹ-, /o/ et voyelles fermées: /i/, /w/, /u/. Les critères de classement étant signalés, nous sommes amenés à représenter les traits pertinents de ces voyelles à l'aide du tableau suivant :

	Antérieures	Médianes	Postérieures
Aperture du 1 ^{er} degré:	i	u	u
Aperture du 2 ^e degré:	ê	σ / â-	ô
Aperture du 3 ^e degré:	e		o
Aperture du 4 ^e degré:		a / ã-	

Sachant que / ỹ- et /ã- sont des phonèmes brefs par rapport à /a/ et /ɤ /, ils ne peuvent jamais se trouver en position finale et doivent obligatoirement être combinés avec l'une des six consonnes finales p /p/, t /t/, c, ch /k/, m /m/, n /n/, ng, nh /ŋ/ et les deux semi-voyelles i, u /i̯/, o, u /u̯/ en vietnamien.

Quelques pistes de recherche

1/ On constate que, dans les mots suivants, les mouvements buccaux ou gestes articulatoires décrivent ou miment exactement le sens: ăn (manger), uống (boire), cười (rire), há (- miệng : ouvrir la bouche), mỉm (sourire), ngậm (serrer entre les lèvres, une cigarette, par exemple), nuốt (avaler), nôn oẹ (vomir), khạc (cracher), ngáp (bailler), ngoạm (happer, mordre), nhổ (cracher), phun (cracher, faire jaillir), sặc (avaler de travers), nhồm nhàm (gloutonnement) etc...

2/ Pourquoi les rimes /-um/ comme dans les verbes *cụm, chụm, dúm, nhúm, túm, xúm...* évoquent la même idée de «rassembler, s'assembler, se rassembler, se grouper, s'attouper », /-up/ comme *úp, cụp, chụp, hụp, ngụp, thụp, rụt, sụt...* marquent l'idée de « baisser, plonger, se plonger, s'enfoncer, se baisser, retirer, diminuer, s'affaiblir », /et/ et /ep/ comme *ép, bẹp, giẹp, lép, xẹp, kẹp, khẹp, nẹp, hẹp...* expriment l'idée de « presser, diminuer, mincir, aplatis, écraser, dégonfler, fermer, étouffer », /-it/ comme dans *bịt, chịt, khít, mịt, nịt, sít, tít...* l'idée de « serrer, boucher, rétrécir, taire, obturer (-une porte), engorger (-un conduit)... ». Ces exemples nous suggèrent que ce n'est pas un hasard si ces mots expriment tous l'idée de « fermeture », car toutes ces rimes se terminent par des occlusives sourdes qui sont des implosives.

3/ En ce qui concerne les redoublements, nous nous intéressons particulièrement aux combinaisons du phonème /l/ avec presque toutes les autres consonnes initiales car c'est la seule consonne en vietnamien qui puisse avoir toutes ces combinaisons. Par exemple :

l-nh : quelque chose qui se répète ou qui traîne dans le temps concernant la parole : *lãi nhãi* (rabâcher), *lãi nhài* (radoter), *lằm nhằm* (parler dans sa barbe), *lầu nhàu* (grogner, grommeler), *lèo nhèo* (importuner), *léo nhéo* (brailler), *lè nhè* (pleurnicher, geindre), *lí nhí* (marmonner), *lằm nhằm* (radoter, marmonner), *lầu nhàu* (grommeler)

l-đ : quelque chose qui se répète ou qui effectue un mouvement lent, qui traîne en longueur : *lao đao* (chanceler), *lảo đảo* (tituber, vaciller), *lễo đẽo* (emboîter le pas), *lệt đệt* (traîner, être à la remorque, rester en arrière), *lênh đênh* (qui flotte à la dérive)

4/ Des mots simples aux mots de redoublements : *nép* (se recroqueviller, se faire petit pour se dissimuler) → *khép nép* (se replier sur soi-même de crainte, être craintif); *xẹp* (aplatis) → *xếp xếp* (très aplatis); *lép* (mince, plat) → *lép kẹp* (affaissé, aplatis).

5/ Les tons ne sont pas seulement distinctifs mais aussi expressifs : *quần* → *quần queo*, *quần* → *quần quèo*, *quần* → *quần queo*, *quần* → *quần quéo* : même si tous ces mots expriment quelque chose qui n'est pas droit, courbé, frisé mais à cause des tons, le degré impressif est différent.

6/ La corrélation des tons *ốp/ốp*, *óp/óp*, *úp/úp*, *át/át*, *ét/ét*, *ét/ét*, *ít/ít*, *út/út* et d'autres rimes des mots synonymiques : *xốp/xốp*, *tóp/tóp*, *sát/sát*, *rút/rút*, *chơi voi/chơi voi*, *lâm tâm/lâm tâm*

7/ Le ton *sắc* (montant, ton 3) exprime quelque chose de petit dans *út út*, *chút chút* et le ton *nặng* (tombant glottalisé, ton 6) décrivent quelque chose de gros, volumineux dans *út út*, *chút chút*.

Résultats obtenus :

1/ Les onze voyelles simples en vietnamien correspondent bien aux caractéristiques acoustiques universelles du triangle vocalique : *cười ha hả* (rire à pleine dent), *cười hi hí* / *cười hi hi* (rigoler) ou *nói ra rá* (parler fort), *nói thủ thủ* (chuchoter)

2/ /i/ et /u/ sont les voyelles les plus petites où les relations sons-sens se montrent très nettes dans les quatre structures syllabiques étudiées, dans les mots composés et de redoublement, par exemple, **t-m** : exprime tout ce qui est minutieux, petit, mesquin (*tủn mủn*, *tỉ mỉ*, *út ít*)

3/ En dehors de ces deux phonèmes, les autres phonèmes /ã-/ , / ỹ-/ , / on/ en vietnamien expriment aussi tout ce qui est petit, minutieux (*tắt mắt*, *tần mẩn*, *thon*, *gọn*, *con mọn*, *non*)

4/ Plus d'une centaine de rimes sur 155 reflètent l'impressif des relations sons-sens.

5/ Les redoublements comme b-l (18 mots), l-b (85 mots), l-ch (89 mots), l-d (45 mots), l-đ (71 mots), l-kh (64 mots), l-m (37 mots), l-ng (34 mots), l-ph (42 mots), l-qu (57 mots), l-r (70 mots), l-s (45 mots), l-t (88 mots), l-th (69 mots), l-v (31 mots), t-l (25 mots), th-l (60 mots), l-k (138 mots), l-nh (110 mots), l-x (102 mots) et d'autres sont tous expressifs.

Ce qui est particularité à cette langue à tons, c'est l'abondance des allitérations, ces redoublements auxquels s'ajoutent les tons dont certains possèdent eux aussi des qualités d'expression «évidentes» : *rít*, *hét*, *thét* (crier d'une voix stridente, très aiguë), *gào gầm* (crier d'une voix grave, tonitruer), *ầm ầm* (quand il y a beaucoup de bruit), *thì thầm* (murmurer, ce 'th' aspiré est très sourd en lui-même), *xì xào* (sussurer), *thở phì phò* (haleter), *ví von*, *véo von* (le /v/ sonore allié aux voyelles claires, aux tons montants ; *nặng* (lourd) en lui-même avec le ton glottalisé est un poids quand on ajoute *nặng* qui est rarement autonome, cela pour renforcer l'idée de *nặng*).

Nous pouvons allonger la liste mais nous ne voulons nullement contester l'arbitraire du signe. Nous ne voulons pas non plus montrer que notre langue est plus imagée que les autres, ou encore plus belle que les autres. Simplement, les usagers du vietnamien ont exploité les tons pour créer une musicalité qui est propre à leur langue.

Bibliographie

- Đàm Quang Hậu, Danh từ chuyên môn trong Việt Ngữ (Terminologie technique en vietnamien), Ed. Đại Học Huế, 1958
- Đoàn Thiện Thuật, Ngữ âm tiếng Việt (Phonétique vietnamienne), Nxb DH&THCN, Hà nội, 1977
- Hoàng Văn Hoàn, Từ điển từ láy tiếng Việt (Dictionnaire du redoublement en vietnamien), Nxb Giáo dục, Hà nội, 1995
- Lê Văn Siêu, Văn minh Việt Nam (Civilisation vietnamienne), Đông Nam Á, 1985
- M.Durand, Les impressifs en vietnamien-Etudes préliminaire, B.S.E.L, N.S, Tome XXXVI, N^o1, 1^{er} trim, 1961
- Malmberg B., La phonétique, collection Que sais-je, PUF, 1966
- Nguyễn Đại Bằng, Khuôn vần tiếng Việt và sự sáng tạo từ (Les rimes en vietnamien et la création des mots), Nxb Văn hoá Thông tin (Ed. Culture et Communication), Hanoi, 2001
- Nguyễn Thiện Giáp, « Le phénomène de quasi-homo-synonymie en vietnamien », dans Cahiers d'Etudes vietnamiennes, N^o9, 1987-1988
- Nguyễn Thiện Giáp, Hiện tượng đồng âm trong tiếng Việt (L'homonymie en vietnamien), Ngôn ngữ, số 4, 1971 (Revue Linguistique, N^o4,1971), Hanoi
- P.J.B Trương Vĩnh Ký, Grammaire de la langue annamite, Saigon, 1883
- Phi Tuyết Hinh, Thử tìm hiểu láy song tiết dạng X « ấp » +XY (A propos du redoublement à deux syllabes X « ấp »+XY), Ngôn ngữ số 4/1977 (Revue linguistique, N^o4, 1977)